

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc macie do rozstrzygnięcia [zwykle] sprawy życiowe, to [ludzi] bez znaczenia w kościele - tych [jako sędziów] sadzacie?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Życiowe więc sądenia jeśli macie*, (to) za nic mianych w (społeczności) powołanych tych właśnie sadzacie***? ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Życiowe wprowadzie więc sądenia jeśli mielibyście którzy są bez znaczenia w zgromadzeniu tych sądzacie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	I jeśli takie macie do rozwikłania, to dlaczego powołujecie na sędziów ludzi bez znaczenia w kościele?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc macie do osądzenia sprawy doczesne, ustanawiajcie sędziami najmniej poważanych w kościele.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto jeźlibyście mieli sądy o rzeczy doczesne, tych, którzy są najpodlejsi we zborze, na sąd wysadzajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli tedy będziecie mieć sądy świeckie, którzy są wzgardzeni w kościele, tych wysadzcie na sądenie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Wy zaś, gdy macie sprawy doczesne do rozstrzygnięcia, zwracacie się do ludzi za nic uważanych w Kościele!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli macie do osądzenia zwykle sprawy życiowe, to czemu powołujecie na sędziów tych, którzy w zborze się nie liczą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Jeżeli więc macie do rozstrzygnięcia sprawy życia codziennego, to czy waszymi sędziami czynicie właśnie tych, którzy nic nie znaczą w Kościele?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawy z codziennego życia, o ile takie macie, oddawajcie pod sąd pokornych w Kościele.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy więc macie spory życia codziennego, to sadzacie [jako sędziów] takich, którzy w Kościele żadnego miejsca nie zajmują?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czemu więc spory w zwykłych sprawach życiowych oddajecie do rozstrzygnięcia sędziom, którzy nie mają uznania w Kościele?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Dlaczego więc do wydawania wyroków o tych sprawach wybieracie na sędziów tych, którzy w Kościele nic nie znaczą?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	А ви, маючи житейські судові справи, поставте судьями тих, що в церкві вважаються найменшими.

¹⁾ W oryginale zdanie warunkowe.

²⁾ W sensie: wybieracie sobie na sędziów.

		Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jeśli macie doczesne rozstrzygnięcia, to jako sędziów sadzajcie tych zlekceważonych w zgromadzeniu wybranych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli zatem trzeba rozsądzić sprawy codziennego życia, czemu powierzacie to ludziom, którzy nie mają we Wspólnocie Mesjanicznej żadnego znaczenia?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Jeśli więc istotnie macie do rozsądzenia sprawę tego życia, czyż sędziami czynicie ludzi, których w zborze uważa się za nic?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po co więc chodzicie z takimi problemami do sędziów, którzy przecież nie są wierzący?